

## Ассамблея народов в Доме Ростовых

Форум — круглый стол переводчиков художественной литературы стран Евразии, состоявшийся в Доме Ростовых 24 февраля, был посвящён Международному дню родного языка и Году литературы

Собравшихся приветствовали организаторы мероприятия: председатель Совета Ассамблеи народов России, Светлана Смирнова; председатель МСПС Иван Переверзин; и.о. ректора Литературного института им. А.М. Горького, член Президиума Совета при Президенте России по культуре и искусству Алексей Варламов; начальник департамента национальной политики Управления по внутренней политике Администрации Президента России Михаил Васильев.

Разговор состоялся предметный и полезный, а его итогом стали принятые

рекомендации. Собравшиеся говорили о том, насколько важно культурное развитие каждой нации и взаимное обогащение друг друга своими достижениями. А потому необходимо срочно возрождать отечественную школу перевода, заметно сдавшую свои позиции за последние десятилетия. Обсуждали возможные варианты действий на этом пути.

Особо следует отметить слова Ивана Переверзина о том, что, увы, время многогранных СМИ и «толстых» журналов ушло, что в нынешних условиях на первое место выходят электронные носители информации, и с этим необходимо не только считаться, но, исходя из этого, перестраиваться.

В ходе круглого стола поступило немало интересных предложений о путях активизации деятельности литературных переводчиков. По окончании мероприятия принят итоговый документ.



## Летопись пяти войн

В Доме Гоголя на Арбате прошёл концерт-презентация «Летопись войны. Воспоминания очевидцев» — заключительный этап уникального проекта по изданию воспоминаний очевидцев интернациональных войн и военных конфликтов

Итогом трёхлетней работы по сбору, редакции и публикации рассказов ветеранов стал выход 16-го тома Летописи, куда вошли воспоминания участников пяти интернациональных войн: в Корее, Вьетнаме, Сирии, на Карибах и в Афганистане.

Мероприятие провели члены Московской городской организации Союза писателей России Нина Попова и Дмитрий Попов.

Отметим, что воспоминания ветеранов интернациональных войн записаны студентами Московского института экономики и культуры. Работая

с ветеранами, они перестали воспринимать войну как абстрактное явление, эта трагедия человечества приобрела для них зримые черты.

Благодарственные грамоты авторам вручили ветеран войны в Афганистане, депутат Московской городской думы А.В. Шибяев, председатель Союза ветеранов войны в Афганистане ЦАО «Ветеран-Центр» С.Н. Опаев, ректор института экономики и культуры В.Д. Серяков, декан факультета связей с общественностью института экономики и культуры В.И. Газетов, директор Дома Гоголя В.П. Викулова.

Соб.инф

## Высокий голос Святой Руси

В канун Дня защитника Отчества в храме Архистратига Михаила в Тропарёве прошла презентация сборника стихов «Русь Святая», посвящённого 70-летию Великой Победы



Овеянное историей и православием место, имеющее статус Патриаршего подворья, выбрано для этого литера-

турного события неслучайно — книга «Русь Святая» увидела свет при поддержке Западного викариата Москвы и духовенства упомянутого храма. На презентации присутствовал управляющий викариатством, председатель синодального отдела по делам молодёжи РПЦ, епископ Выборгский и Приозёрский Игнатий, словом которого открывается поэтический сборник.

«Русь Святая» объединила под своей обложкой чувства, чаянья, сыновнюю любовь и патриотические порывы тридцати известных поэтов современности: Юрия Кузнецова, Валентина Сорокина, Станислава Куняева, Владимира Силкина, Александра Жуклова, Юрия Рыченкова, Валерия Латынина, Владимира Данилова и других. Глав-

ным вдохновителем и организатором этого проекта выступила московская поэтесса, руководитель литературной студии «Лири» Инна Шахова. Большое участие в составлении сборника приняла вице-президент Академии поэзии Валерий Иванов. Вместе они сумели выстроить яркую и вдохновенную поэтическую летопись побед русского оружия от Куликовской битвы до Великой Отечественной войны.

Вызвав искреннюю признательность авторам, составителям и издателям книги, собравшимся под сводами старинного храма, епископ Игнатий подчеркнул:

— Так уж ископан веков повелось на Святой Руси: выдающиеся воины становятся святыми, а великих священно-



Фото Владимира Фёдорова

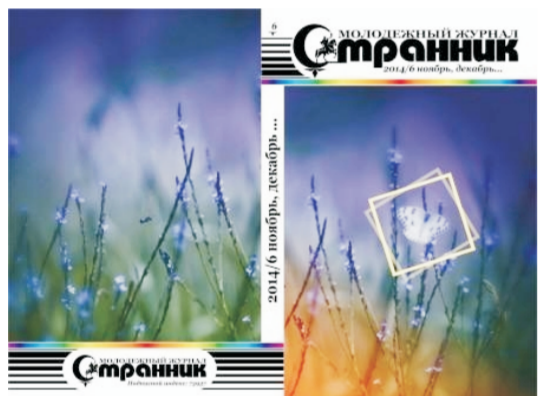
служителей почитают как великих работорговцев. Но мера данного явления в русском обществе — отнюдь не исключительная набожность либо военная отвага личности, но — Любовь!.. Уверен, что новая книга будет полезна нашей молодёжи и детям, ибо она проникнута духом патриотизма и любви к Родине и ближним, отечественной истории, национальным традициям и культуре, подвигам и заветам наших предков.

Представление войны, где актёрское чтение и авторское исполнение стихов поэтами соединились с церковными песнопениями, выступлением педагогов и детей воскресной школы, вылилось в яркий и запоминающийся праздник русского слова.

Соб.инф

## Молодая воля русского духа

к 20-летию журнала «Странник»



ся к нему, поскольку таковы нынешние правила «литературной игры». То есть возникло и распространилось своего рода целевое «литературное думание», а картина жизни — широкой, противоречивой и удивительной в подробностях — отошла на задний план, укрытая тенью интеллектуализма без границ.

И в подобных обстоятельствах именно журнальная практика становится важным ориентиром — потенциальным и перспективным законодателем литературной моды, которая может положительно воздействовать на художественные установки нашего времени.

Саранский молодёжный литературно-художественный и публицистический журнал «Странник» в таком контексте выглядит достаточно одиноко. Но сколь важен его поведенческий пример на фоне материалов, что публикуются на его страницах! Самые разные по интеллектуальным и художественным очертаниям, они уложены в границы творческой молодёжной политики: воспитательной и просвещательской.

Это издание было создано в 1994 году усилиями Константина Смородина. Жена Анна самоотверженно помогала ему во всём. С годами Анна и Константин Смородины стали авторами блестящей прозы, где православная традиция органично сочетается с житейским обыкновением, а мысль не только серьёзна, но и увлекательна и облечена в слова точные и выразительные. Наверное, творческая самостоятельность и способность реализовать себя в разных литературных ипостасях, в конечном

счёте, и позволили им развернуть журнальный проект, в котором уживается азартность прекрасно живающегося с сосредоточенной мыслью. Причём узнаваемая в деталях реальность не позволяет возможному желчному читателю сказать: «Жизнь и литература тут существуют в словно бы в разных вселенных».

Беллетристика и проблемная проза, поэзия сложная и лёгкая, своего рода «настроенческая», вещи традиционные и экспериментальные, мемориальные материалы, произведения, открывающие новые литературные имена, поколенческий взгляд на современную страну и зрелое слово мастера, — всё это удивительным образом взаимно уживается под обложкой «Странника». Здесь можно встретить полемические статьи литературного критика Капитолины Кокшановой (Москва), увлекательные, с налётом мистики повести о современной жизни Сергея Васильева (Воронеж), стихи Дианы Кан, Евгения Семичева (Новокубышевск), сердечные рассказы Натальи Молевой (Новохоперск)... А также размышления о духовных основах жизни и нравственном поведении молодёжи, об искусстве и театре, о глобализме и традиции — и много ещё чего...

«Странник» с течением лет стал вполне авторитетным общероссийским изданием, на его страницах с охватом печатаются авторы из самых разных регионов страны. Во многом это заслуга Анны и Константина Смородиных, творческая репутация которых в литературном мире очень весома. Но имя саранского «Странника» приобрело и собственную притягательность за счёт художественной ши-

роты и подлинного демократизма в сочетании материалов, за счёт столь редкого сегодня жизнелюбия, на фоне депрессивных настроений, прозы, вызывающей нынешнюю русскую литературу.

Поздней осенью 2012 года после тяжёлой болезни ушла из жизни Анна Смородина, тонкий литературный вкус которой во многом определял художественную политику журнала. И это горькое обстоятельство оказалось для «Странника» испытанием на прочность и верность положенным в его основание нравственным и творческим принципам. Но слово космического тела, набравшее ускорение, журнал продолжает следовать теперь уже собственной традиции — редакционной, развивает её и укрепляет статус уникального целевого литературного издания.

В октябре прошлого года «Странник» отметил юбилей, о котором в лихих 1990-х было трудно и помыслить: уже двадцать лет журнал торит свою, непохожую ни на какие другие тропы. Прошла «ельцинская эпоха», катится к закату «эра российского либерализма», а рядом с саранским молодёжным «толстяком» так и нет похожего литературного явления: до сих пор оно остаётся неким ядром возможного проекта, в котором сойдётся прошлое и настоящее — но устремлённость в будущее окажется важнее всего иного.

И тогда молодая воля к жизни преодолеет многочисленные преграды и чётко обозначит путь, по которому странствующий русский дух пойдёт всё дальше и дальше.

Вячеслав ЛЮТЫЙ

## Литературная академия — окно в мир

Общественная организация «Черниговский интеллектуальный центр», которая успешно действует с 2000 года, объединяя писателей, переводчиков, учёных, журналистов и общественных деятелей Украины, а также известных зарубежных литераторов и научных работников из 45 стран мира, выступила учредителем Международной академии литературы и искусства Украины.

Главная задача академии — объединить усилия ведущих украинских и зарубежных писателей. Речь идёт о совместных литературно-художественных проектах: квалификация переводов произведений украинских писателей на различные языки, а также встречных переводах на украинский; публикации известных украинских литераторов, учёных, журналистов за рубежом и, соответственно, талантливых зарубежных авторов на Украине; издание антологий и сборников; проведение совместных презентаций, творческих встреч, литературно-художественных праздников, книжных выставок, научных конференций; организация международных литературно-художественных фестивалей.

С этой целью, с согласия учредителей международной литературной премии им. Николая Гоголя «Триумф», международной литературной премии им. Григория Сковороды «Сад божественных песен» и литературно-художественной премии им. Пантелеймона Кулиша, вновь созданная академия стала соучредителем

этих престижных наград, которых ранее были удостоены выдающиеся писатели из 22 стран мира.

Президентом академии избран писатель, журналист, переводчик, глава общественной организации «Черниговский интеллектуальный центр» Сергей Дзюба, вице-президентами — писатель, переводчик, литературовед, член-корреспондент Европейской академии наук, искусств и литературы Дмитрий Чистяк (Париж) и главный редактор популярного журнала иностранной литературы «Всесвіт» («Всемирный»), писатель, переводчик и учёный Дмитрий Дроздовский.

Первыми академиками стали известные писатели и учёные современного славянского мира, в том числе и России, внесшие вклад в развитие общего литературного процесса, а также ведущие литераторы стран Европы, Америки, Азии.

Как подчеркнул Сергей Дзюба, возглавляемая им организация будет действовать по принципу уже известных литературных академий других стран, активно сотрудничая с ними, и станет ещё одним окном в общий мир для писателей, переводчиков и учёных.

Анатолий КУЛЬЧЕНКО

Продолжение. Начало на стр.1

## Борис Пастернак. Юбилей без формальностей

Доктор филологических наук Анна Сергеевна-Клячич, которая, как было заявлено, знает о Пастернаке всё, рассказала гостям о двух изданиях, где выступила в одном — как составитель, в другом — как автор. Книга «Пастернак в жизни» построена по известной модели, предложенной В.В. Вересаевым («Пушкин в жизни», «Гоголь в жизни»), здесь нет ни слова авторского текста. Пастернак предстаёт перед нами в высказываниях своих современников, друзей дома, товарищей по цеху. «Есть свидетельства восторженные, влюблённые, — говорит Анна Юрьевна, — а есть нелицеприятные. Есть те, в подлинности которых мы усомниться не можем, но есть и не очень достоверные, тем не менее, вошедшие в корпус книги». Конечно, в издание включены не все свидетельства, «иначе она была бы необъятной». Задача составителя в том и заключалась — отобрать из огромного количества самые ценные.

Другая книга готовится в серии «Жизнь замечательных людей» и, в

отличие от «большой» книги Дмитрия Быкова, её будет можно положить в карман и взять с собой в метро. Вероятно, она выйдет к печальной годовщине Бориса Пастернака: 30 мая исполнится 55 лет, как его не стало.

А 10 февраля Дом-музей Пастернака, кроме юбилея хозяина, отметил ещё одну дату — своё 25-летие. После долгих мытарств, к 100-летию Пастернака, когда 1990 год был объявлен ЮНЕСКО годом Пастернака, музей все-таки был открыт, и вещи заняли свои места. Историю о том, как будущему нобелевскому лауреату досталась дача, и как пришлось отстаивать этот музей, — поведала Елена Владимировна Пастернак.

В этом доме он работал над переводами Гёте, Шекспира, Шиллера, о чём свидетельствуют изрядно потрёпанные томики на немецком языке на книжной полке в кабинете на втором этаже. Здесь же с 1945 по 1955 годы Пастернак писал свой роман «Доктор Живаго», о котором, понятно, тоже говорили в этот вечер. К нему, нес-



Фото Владимира Фёдорова

мотря на шумную славу, по мнению ведущего научного сотрудника дома-музея Натальи Громовой, мы только ещё начинаем приближаться. Даже близкие друзья не могли понять, что же такое он — чудесный поэт — написал, но мы сможем это сделать через призму сегодняшнего дня. И именно теперь нам предстоит его внимательно прочесть, ведь «Доктор Живаго» как раз о тех переломах, о переходном времени, о том, как разрываются и соединяются судьбы, которые сейчас нам близки и понятны. И потому этот роман звучит абсолютно по-новому.

А чтобы ещё более понять Бориса Пастернака, его время и его окружение, в доме-музее целый год будут идти тематические выставки и конференции. Ну и конечно, как нигде более — прекрасные «неотменяемые экскурсии», когда о поэте здесь станут рассказывать даже и для одного-единственного посетителя, заглянувшего на огонёк.

Елена СТЕПАНОВА